

О. В. Мохначева,
канд. филол. наук, доцент,
Криворожский государственный педагогический университет,
г. Кривой Рог

«КОРАЛИНА» НИЛА ГЕЙМАНА В НОВОЙ ШКОЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ ПО ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Мохначова О. В. «Коралина» Нила Геймана в новой школьной программе по зарубежной литературе.

У статті проаналізовано зміни, які було внесено до шкільної програми із зарубіжної літератури для 10-11 класів. Підкреслено важливу роль гуманітарної освіти як фактору, що розвиває інтелектуальні здібності учнів, і необхідність оновлення програми. Наведене судження Ніла Геймана про роль читання в сучасному «постграмотному» світі. На основі аналізу його повісті «Коралина» зроблено висновки про те, що текст має безсумнівні художні якості, вивчення яких повинно бути спрямовано на підвищення читацької зацікавленості учнів.

Ключові слова: шкільна програма, читацька зацікавленість, фентезі, квест, психологічна задача.

Мохначева О. В. «Коралина» Нила Геймана в новой школьной программе по зарубежной литературе.

В статье анализируются изменения, внесенные в школьную программу по зарубежной литературе для 10-11 классов. Подчеркивается важная роль гуманитарного образования как фактора, развивающего интеллектуальные способности учащихся, и необходимость осовременивания программы. Приводится суждение Нила Геймана о роли чтения в современном «постграмотном» мире. На основе анализа его повести «Коралина» делаются выводы о том, что текст обладает несомненными художественными достоинствами, изучение которых направлено на повышение читательской заинтересованности учащихся.

Ключевые слова: школьная программа, читательская заинтересованность, фэнтези, квест, психологическая задача.

Mokhnachova O. «Coraline» by Neil Gaiman in new school programme for foreign literature.

The Article analyzes the changes, that were brought in school programme for foreign literature of 10-11 forms. A key role of humanitarian education as a factor that develops intellectual skills of pupils and the necessity of modernization of the programme are emphasized. The Neil Gaiman's judgement about the role of reading in contemporary «post-literate» world is mentioned. On the basis of analysis of his novel «Coraline» the conclusion about the text having undoubted artistic value, the

studying of which is directed to the increasing of the learner's interest in reading, is made.

Keywords: *school program, reader interest, fantasy, quest, psychological problem.*

Вопрос о роли гуманитарного образования школьников периодически уходит на периферию педагогических дискуссий лишь с тем, чтобы вернуться с большей остротой. Сокращение часов, отведенных современными учебными программами на изучение специальных предметов, касается и зарубежной литературы. Вместе с тем, литература как никакая другая дисциплина способствует развитию интеллекта и мышления, формированию речи школьников, раскрывает их потенциальные возможности, а также вырабатывает коммуникативные умения, без которых невозможна социализация личности. Осваивая через высокую литературу художественную картину мира, на разных этапах своего становления школьники приобретают навыки аналитико-оценочного подхода к реальности, учатся видеть детали, прослеживать логику поступков и противоречия деклараций. Не каждый ребенок может стать специалистом-технологом или программистом, не у всех проявляются способности в физике или биологии, но литература как опыт формирования знаний о человеческом бытии необходима всем без исключения.

Научив ребенка читать и писать, наивно рассчитывать, что он продолжит наращивать интеллектуальный опыт самостоятельно, выбирая «правильные» книги и фильмы, что не переменным качеством его личности станет «страсть к познанию» как философское предназначение человека априори. Уроки литературы призваны не только приучить школьника к процессу чтения, но могут помочь сформировать его эстетический интерес, дать художественные ориентиры, которые если и проявятся не сразу, но складываются в процессе обучения в определенную систему. Школьная программа по литературе преследует как раз такую цель.

Учебные программы, рекомендованные МОН от 2010-2011 года «Світова література» для 10-11 классов, предполагали изучение выдающихся произведений эпохи на трех уровнях: «Рівень стандарту» в объеме 1 час в неделю (35 часов на год), «Академічний рівень» – 2 часа (70 часов на год, из них 56 часов на текстуальное изучение) и «Профільний рівень» – 3 часа в неделю (105 всего, из них «На текстуальне вивчення літературних творів, розгляд біографічних відомостей про письменників і огляди періодів (явищ) літературного процесу – 75 год.»). Задаaniem для адаптации школьника к современному состоянию зарубежной литературы является на профильном уровне обзорное изучение «Помітних сучасних літературних явищ: творчості Ричарда Баха, Патріка Зюскінда, Паоло Коельо, Італо Кальвіно, Мілана Кундери, Харукі Мураками, Януша Вишневського та ін. Пріоритети сучасного світового книжкового ринку. Глобалізація як важливий чинник сучасного літературного процесу» [4]. Отдельно предложены для изучения «Дамаскин» М. Павича и «Парфюмер» («Запахи» в украинском адаптированном переводе) П. Зюскинда. Вынесенные в программу для дополнительного чтения У. Эко,

И. Кальвино, К. Рансмайер и Д. Фаулз, безусловно, ключевые имена вузовской программы по зарубежной литературе и важные вехи ее мирового движения, однако в школьном восприятии едва ли активно востребованы. Все перечисленные авторы и их общепризнанные литературные шедевры требуют подготовки куда более глубокой, чем та, которую за 1-2 часа способен дать даже самый талантливый преподаватель литературы, которому необходимо учитывать силовое поле постмодернизма с его стремительно развивающимися признаками, виртуозную авторскую игру с элементами текста и его смыслами, установку на культурную широту взглядов читателя, на интертекстуальную систему произведения и многое другое.

В этом смысле представляется, что новые программы по зарубежной литературе для 10-11 классов от 2018 года лучше адаптированы не только к современному литературному процессу, но и сориентированы на детское (или, точнее, юношеское) восприятие. Обновленная учебная программа по зарубежной литературе для 10-11 классов вступит в силу с 1 сентября 2018, по заявлению министерства образования, в ее обсуждении принимали широкие круги специалистов, поэтому авторства программы пока нет.

В списке, предлагаемом для 10 класса, на выбор учителя для изучения предложены: роман «Воздушные змеи» Ромена Гари, «Алхимик» Паоло Коэльо, творчество Нобелевских лауреатов поэта Тумаса Йоста Транстремера или романиста Мо Яня («Гений»); цикл произведений про Адриана Моула Сью Таунсенд, «Почему наше будущее зависит от чтения» или «Коралина» Нила Геймана и «Кофе с кардамоном» Иоанны Ягелло.

Программу 11 класса пополнил британский писатель и публицист Джордж Оруэлл («Скотный двор» и «1984»); роман «Менады» аргентинца Хулио Кортасара; «Дамаскина» сербского писателя Милорада Павич сменила «Стеклянная улитка»; представлены современный крымскотатарский писатель Таир Халилов («До последнего вздоха»), французский писатель и педагог Даниэль Пеннак («Людоедское счастье»), знаменитый Стивен Кинг («Мораль») и Джон Майкл Грин («Вина звезд»), а также нашумевший роман «Книжная воришка» австралийца Маркуса Фрэнка Зузака.

В список для внеклассного чтения включены «роман Ренсома Риггза “Дом странных детей”, американская классика “Великий Гетсби” Скотта Фицджеральда, “Темные аллеи” Ивана Бунина, стихи Нобелевского лауреата и музыканта Боба Дилана, “Имя розы” итальянца Умберто Эко, культовый роман “Пролетая над гнездом кукушки” Кена Кизи, “Сто лет одиночества” Габриэля Гарсиа Маркеса, произведения Харуки Мураками и “Солярис” фантаста Станислава Лема» [3].

Рассматривая внесенные изменения, можно отметить несомненное стремление приблизить программный материал к современности, расширить диапазон и «географию» литературного материала, ориентацию как на этапные произведения, отмеченные, например, Нобелевскими премиями, так и на те, что вызвали широкую общественную реакцию (Даниэль Пеннак или Маркус Зузак). Похоже, что изучение зарубежной литературы несколько отходит от высоких академических штудий в пользу читательской заинтересованности, причем не

за счет утраты художественного качества. Доказательством такого наблюдения может послужить предложенная для изучения в 10 классе повесть Нила Геймана «Коралина».

Английский писатель Нил Ричард Маккиннон Гейман (р. 1960) – автор десятка фэнтезийных романов (среди которых знаменитые «Американские боги» 2001 года; книга года по версии Национальной книжной премии Великобритании «Океан в конце дороги» (2013) и др.), ряда сборников и различной литературы для детей и подростков («М значит Магия», 2007; «Интермир», 2008 (соавт. Майкл Ривз) и др.). Англичанин с польскими корнями, проживающий в Америке и видящий мир в движении, он особенное внимание уделяет миру детства с его способностью к фантазированию, с его особыми границами и испытаниями, и в особенности, с его универсальностью. Гейман – писатель и, одновременно, страстный Читатель, убежденный, *«что чтение художественной литературы, чтение для удовольствия является одной из самых важных вещей в жизни человека»*, потому что *«все меняется, когда мы читаем»* [2]. В контексте поставленной в данной статье проблемы о роли литературы в становлении личности Гейман провозглашает ценную аксиому: *«Чтение – это ключ. Несколько лет назад я слышал высказывания, что мы живем в «постграмотном» мире, где возможность извлекать смысл из письменного текста уже вторична, но эти дни прошли. Слова сейчас важнее чем когда-либо, мы исследуем мир с помощью слов, а так как мир соскальзывает в мировую паутину, мы следуем за ним, чтобы общаться и осознавать то, что мы читаем. Люди, которые не понимают друг друга, не могут обмениваться идеями, не могут общаться, а программы-переводчики делают только хуже»* [2]. Лучший способ научить детей любить чтение – это дать им возможность читать то, что им интересно. Гейман в этом аспекте предоставляет прекрасную возможность, генерируя читательский интерес на притягательности мира детских фантазий и в пространстве популярного сегодня как никогда жанре фэнтези.

Фэнтези как самостоятельная жанровая дефиниция в литературном пространстве обозначается в Англии в начале XX века, ее основоположником и главным теоретиком считается Дж. Р. Р. Толкин. Эта разновидность фантастической литературы, которая основана на использовании мифологических и сказочных мотивов. Популярность фэнтези в современной литературе связана с положенной в ее основу моделью мира, воспринимаемой как универсум. Задача такой модели – преодолеть хаос, создать путем преодоления трудного задания-квеста (как в волшебной сказке и мифе) устойчивую гармонию – как в душе героя, так и в пространстве вокруг него. Широкие возможности художественного моделирования действительности, которыми владеет этот жанр, подтверждаются не только его популярностью и распространением по центру и периферии современной культуры, но и богатым внутрижанровым диапазоном. Недоверие к научно-техническим обещаниям XX века – века науки и техники, во многих проектах закончившегося экологическими катастрофами, выразилось в обращении к миру фэнтези как к альтернативному варианту освоения реальности новой эпохи, как и в древние

времена нуждающейся в инструменте познания, родственном мифологическому сознанию. «Не менее важен для фэнтези и эстетический опыт романтизма: писатели фэнтези активно используют романтический принцип двоемирия, противопоставления мечты и реальности. Герой фэнтези сродни романтическому герою – часто одинокий, отверженный, он «обречён совершать Квест (от англ. «путь», «поиск»), представляющий собой не столько перемещение в пространстве с определённой целью, сколько путь в пространстве души в поисках себя и обретения внутренней гармонии» [6, с. 279].

Повесть-фэнтези «Коралина» Нила Геймана вышла в свет в 2002 году, критики сразу же увидели ее интертекстуальную связь с известными приключениями героини Л. Кэрролла и определили как «“Алису в Стране Чудес”, написанную Стивеном Кингом». Такое определение указывает на атмосферу ужасов и мистическую составляющую истории девочки Коралины, вступившей в трудную борьбу со злом и страхом. Английский авторитет в области фэнтези, создатель Плоского мира Терри Пратчетт назвал эту книгу «шедевром, наполненным утонченным ужасом классических сказок!». Не случайно мультфильм по сюжету книги получил название «Коралина в стране кошмаров».

Похожесть истории Коралины и истории Алисы ограничивается отдаленным сходством и множеством интертекстуальных отсылок, но Гейман совсем не копирует Кэрролла и не подражает ему. Акцент в злоключениях Коралины сделан на «взрослую» составляющую, что и объясняет «как бы детскую» повесть в программе для 10 класса. Сказочные ужасы (ведьма из другой реальности, согласно сказочной стратегии заманившая девочку сладкими обещаниями; похищенные дети, заключенные в стеклянных шарах; жуткий крысиный мюзик-холл; замурованные в зеркале родители Коралины и пр.) слишком заметно адаптированы к реальности (например, образ «всемирной паутины»), к навязчивости соседей, нетерпимости близких, крайности своеволия. На такое восприятие настраивает эпиграф повести: «Будьте осторожны со своими желаниями, ведь они могут исполниться». Эффект этого текста заключается в его невероятной насыщенности пережитыми детскими страхами, наращиванием мифов вокруг них, универсальностью запретов и искушений, знакомых каждому и приводящих к неприятностям, которые у Геймана просто перерастают в метафору «недремлющего зла».

«Взрослый» взгляд на воображаемый мир Коралины, в котором угадываются «перелицованные» впечатления из сказок Э. Т. А. Гофмана, братьев Гримм, детских страшилок и кладбищенских историй (типа: «одна девочка не послушалась родителей и пошла ночью на кладбище...»), легко обнаруживает отсылки к условиям той или иной игры. Вот, например, в «другой» реальности перед залом, полным собак, выступают хозяева – такой цирк наоборот, или предупреждение Коралине от мышей ее соседа с верхнего этажа: «Не ходи в ту дверь!». Естественным образом запреты в фэнтезийном мире, как и в сказке, нарушаются и влекут за собой испытания, все более сложные. Квест, который должна пройти Коралина, не просто испытание, это

еще и служение во имя спасения похищенных родителей и детей с украденными душами: как видим, жанровая формула здесь соблюдена и работает, что, несмотря на события повести как «истории для младшего школьного возраста», вовлекает читательское внимание в развитие ситуации, переводя ее в метафору осмысления детских капризов как источника неприятностей вообще.

В тексте щедро рассыпаны замечания, противоречащие атмосфере игрового пространства «другого мира»: *«мир, в котором она пребывала, являл собой бесцветную пустоту, словно чистый лист бумаги или нереально пустая белая комната. Здесь не было температуры, запахов, ощущений, вкуса»* [2, с. 44]. Неживая изнанка обычной жизни, в которой Коралине было скучно, зеркалом высветила настоящие отношения с родителями, в которых были эмоции и споры, энергия, движение: *«родителям было не до нее, ей покупали скучные вещи»*, она не знала, чем себя занять – и попала в условный мир, куда ее заманила ведьма, которая ее *«любила как вещь, как предмет»*. Ведьма с глазами-пуговицами (прямая отсылка: *«глаза – зеркало души»*) создала «другой мир», в нем все, как мечталось Коралине. На самом деле, это ловушка, суррогат реальности, ограниченное пространство, в котором для Коралины, как и для детей-жертв до нее, расставлены желанные приманки: «другие родители» рисуют, играют с ними в «Дочки-матери», в «Монополию», кормят вкусностями, их наряжают и балуют, выполняют все прихоти. Взамен забирают душу: аллегория грубоватая, но прозрачная. Искусственный мир, все больше похожий на паутину, рушится, волшебные существа в нем превращаются в чудовищных монстров; псевдо-соседки застывают в омерзительном коконе; в подвале обитает безликое существо – *«бесхребетный слизняк»* – другой папа, которого ведьма *«создала, а потом выбросила»*. Искаженный мир детских фантазий и сказки сохраняет всю неизменную атрибутику и жанровое наличие ужасных опасностей и чудесных помощников: волшебного зеркала, говорящего двустороннего кота, спасительного камушка и преследующей девочку зловещей руки в финале. При этом, текст выполняет и другую функцию: словно мимоходом в повести то и дело звучат дидактические сентенции, иногда иронично, иногда ехидно, иногда искренне: *«когда боишься, но все равно делаешь – это храбрость»* [1, с. 21]; *«никто не получает ноши большей, чем может выдержать»*; *«Неблагодарность дочери хуже змеиного яда. Но любовь ломает и не такой гордый нрав»* [1, с. 48]; *«В конце концов именно манеры делают человека человеком»* [1, с. 49] и др. Мораль истории тоже прописана достаточно прозрачно, она заявлена в эпиграфе со ссылкой на К. Г. Честертон о борьбе с драконами как победе над своими страхами и капризами, и выведена ближе к финалу борьбы девочки с ведьмой: *«Ничто здесь больше ее не пугало. Все эти существа – даже то, что подстерегало в подвале – были иллюзиями, созданиями ее ненастоящей мамы, жутким подражанием настоящим людям и вещам из-за двери в конце коридора. Да она не может создать ничего всамделишного! – осенило Коралину. Она может лишь исказить, копировать и извращать уже существующие вещи»* [1, с. 68].

В повести Нила Геймана «Коралина» фактически предложена

тактическая игра на тему «узнай свои детские страхи» и вспомни, каким образом ты смог их преодолеть. В таком варианте история девочки, попавшей не в Зазеркалье, а в Страну Кошмаров прочитывается как психологическая задача с множеством решений. Узнавая отсылки к сюжетам знакомых сказок и фэнтезийных сюжетов, школьники старшего возраста не так снисходительно воспримут приключения Коралины, которую, считает автор, «*больше ничто не испугает, даже школа*».

Список использованной литературы

1. Гейман Н. Коралина / Н. Гейман; [пер. с англ. Евг. Кононенко]. – Москва: АСТ, Астрель, 2015. – 192 с.
2. Гейман Н. Почему наше будущее зависит от библиотек, чтения и фантазии: Лекция. – Oct. 29th, 2013. [Электронный ресурс] / Н. Гейман. – Режим доступа: <http://busrra.livejournal.com/77534.html>
3. Максимова О. Прощай Толстой, привет Коэльо! Новая зарубежная литература для школьников [Электронный ресурс] / О. Максимова. – Режим доступа: РИА Новости Украина: <https://rian.com.ua/analytics/20180328/1033692814/ukraine-zarubejnaya-literatura-dlia-shkolnikov.html>
4. Навчальні програми для учнів 10-11 класів загальноосвітніх навчальних закладів з українською мовою навчання (рівень стандарту, академічний рівень, профільний рівень). 11.09.2012. [Електронний ресурс] / б.а. – Режим доступу: <http://ru.osvita.ua/school/program/30993/>
5. Покровская А. Кинг и Гейман вместо Льва Толстого: в школах вводится новая программа по литературе. 27 февраля 2018 [Электронный ресурс] / А. Покровская. – Режим доступа: <https://zp.vgorode.ua/news/sobytyia/356960-yzmeneniya-v-shkolnoi-prohramme-dety-budut-chytat-kynha-hryna-y-heimana>
6. Тарасова Е. «Мещанин во дворянстве» / Е. Тарасова. // Иностранная литература. – 2002. – №4. – С. 278–280.

УДК 182:61

О. В. Юшманова,

*учитель української мови та літератури,
Криворізька загальноосвітня школа І–ІІІ ступеня №126,
м. Кривий Ріг*

ОСОБЛИВОСТІ ВИВЧЕННЯ СОЦІОТИПІВ ПЕРСОНАЖІВ ТВОРУ ЛІТЕРАТУРИ ЯК ШЛЯХ ДО СОЦІАЛІЗАЦІЇ УЧНІВ

Юшманова О. В. Особливості вивчення соціотипів персонажів твору літератури як шлях до соціалізації учнів.

У статті йде мова про особливості вивчення соціотипів персонажів у творах української літератури. В умовах соціалізації сучасних школярів розуміння сутності соціотипів сприятиме розвитку аналітичного мислення, вмінню моделювати стосунки між людьми різних соціальних груп. Найбільше соціотипів учень може зустріти у творах літератури, а тому авторка